Porównanie tłumaczeń Psalmów 131:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeciwnie, uspokoiłem i uciszyłem swą duszę, Jak niemowlę odstawione od piersi swojej matki, Moja dusza – jak u niemowlęcia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeciwnie, uspokoiłem mą duszę Jak niemowlę nakarmione piersią matki, Moja dusza była jak u niemowlęcia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Doprawdy uciszyłem i uspokoiłem swoją duszę jak *dziecko* odstawione od *piersi* swej matki; moja dusza jest jak *dziecko* odstawione. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izalim nie położył i nie uspokoił duszy mojej, jako dziecię odstawione od matki swej? odstawionemu dziecięciu była podobna we mnie dusza moja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeślim niepokornie rozumiał, alem wywyższał duszę moję. Jako dzieciątko ostawione u matki swojej, tak odpłata na duszy mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeciwnie: zaprowadziłem ład i spokój w mojej duszy. Jak niemowlę u swej matki, jak niemowlę - tak we mnie jest moja dusza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, uciszyłem i uspokoiłem mą duszę; Jak dziecię odstawione od piersi u swej matki, Tak we mnie spokojna jest dusza moja. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeciwnie, swoją duszę uspokoiłem i uciszyłem. Jak niemowlę przy piersi matki, tak spokojna jest moja dusza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I oto jestem spokojny. Ucichłem jak niemowlę nakarmione przez matkę. Jestem jak nakarmione niemowlę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie, jam uciszył i uspokoił mą duszę: jak niemowlę na łonie swej matki, jak niemowlę, tak we mnie dusza moja. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | як він поклявся Господеві, помолився Богові Якова:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż nie koiłem oraz nie uciszałem mojej duszy, podobnie jak niemowlę przy swojej matce; bo jak niemowlę jest we mnie moja dusza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, ukoiłem i uciszyłem swą duszę niczym dziecię odstawione od piersi, gdy jest u swej matki. Dusza moja jest u mnie jak dziecię odstawione od piersi. |

1. 1) <x>230 62:2</x>; <x>470 18:3</x>; <x>480 10:15</x> [↑](#footnote-ref-2)